

Binghamton University

The Open Repository @ Binghamton (The ORB)

Research Days Posters 2022

Division of Research

2022

Application of Production Process on Translation of Dramatic Literature

Yao Bian

Binghamton University--SUNY

Mary Chattin

Binghamton University--SUNY

Caleb Dransfield

Binghamton University--SUNY

Zachary Sirkin

Binghamton University--SUNY

Follow this and additional works at: https://orb.binghamton.edu/research_days_posters_2022

Recommended Citation

Bian, Yao; Chattin, Mary; Dransfield, Caleb; and Sirkin, Zachary, "Application of Production Process on Translation of Dramatic Literature" (2022). *Research Days Posters 2022*. 144.

https://orb.binghamton.edu/research_days_posters_2022/144

This Article is brought to you for free and open access by the Division of Research at The Open Repository @ Binghamton (The ORB). It has been accepted for inclusion in Research Days Posters 2022 by an authorized administrator of The Open Repository @ Binghamton (The ORB). For more information, please contact ORB@binghamton.edu.

Production Process and Its Assistance to Translation of Dramatic Literary



PRESENTER:
Yangzhou Bian

Introduction

The project uses Charles Wangen's English translation of *The Stronger* as the source text to generate of an actable Chinese translation through bringing it to the stage.

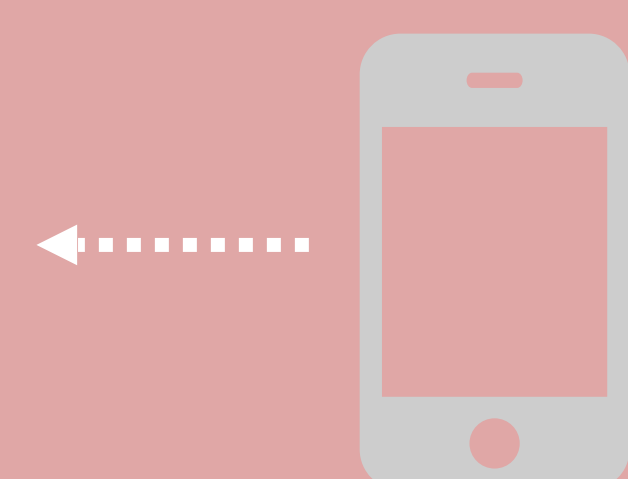
About the Play

The Stronger or *Den Starkere*, is a twenty-minute dramatic monologue authored by Swedish playwright August Strindberg. The story takes place in Europe around the time of 1910 on Christmas eve in a Lady's café. It was a "dialogue" between two actresses who were friends and at the same time rivals in career and in romance.

Transcreative Principles

- Environment: relocation to 1930s Shanghai
- Language: preservation of stylized awkwardness
- Gesture: reference to period costume and culture

Incorporation of acting training, staged performance and audience feedback informs and exponentially improves the translation of dramatic literature.



Take a picture to
watch the performance

The procession flowchart

1. Draft
2. Critical Revision
3. Rehearsal Revision
4. Performance and Collaborative Revision
5. Filming and Reflective Revision

Discussion

- Translation of physicality
- Justification of adaptive strategies
- "Textual authority" and visionary dominance
- Practice based theory
- Potential of Bilingual/multilingual theater

Potential Application

1. Specialist performance/production translator
2. Translation training among theater practitioners
3. Collaborative "authorship"

Collaborators

Mary Chattin, Caleb Dransfield, Zach Sirkin.
Advised by Prof. Laura Hawkes, Dr. Chenqing Song, Ms. Barbara Wolfe.